

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА

Кафедра французької та іспанської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

**В. о. декана факультету
іноземних мов**

Любомир БОРАКОВСЬКИЙ

“26” червня 2023 року



**РОБОЧА ПРОГРАМА АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ
З ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (ФРАНЦУЗЬКОЇ)**

спеціальності	035 Філологія
спеціалізації	035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
освітньої-професійної програма	«Переклад німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії»
факультету	іноземних мов

Львів-2023

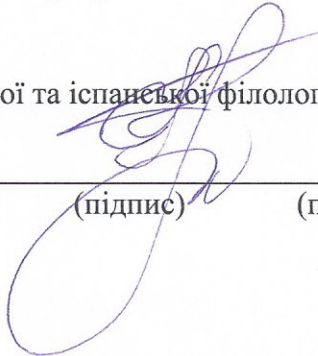
Робоча програма атестаційного екзамену з практики перекладу з другої іноземної мови (французька мова) для студентів II курсу освітнього рівня «магістр» за спеціальністю 035 Філологія, зі спеціалізації «035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька», освітньо-професійною програмою «Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)».

Розробник: Демчук Н.М., кандидат філологічних наук, доцент кафедри французької та іспанської філологій.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри французької та іспанської філологій

Протокол №9 від 26 червня 2023 року

Завідувач кафедри французької та іспанської філологій



(підпис) (доц. З.Ф.Піскозуб)
(прізвище та ініціали)

_____, 20__
_____, 20__

1. Опис атестаційного екзамену

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>денна форма навчання</i>	
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03. Гуманітарні науки (шифр, назва)		
Загальна кількість годин – 90	спеціальність 035 Філологія (шифр, назва)	<i>Рік підготовки:</i>	
	Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	2-й	
		<i>Семестр</i>	
		3	
	<i>Лекції</i>		
	-		
	<i>Практичні, семінарські</i>		
	<i>Самостійна робота</i>		
	-		90
	<i>ІНДЗ:</i>		
Вид контролю: атестаційний екзамен			

2. Мета та завдання атестаційного екзамену

Атестація випускників освітньо-професійної програми «Переклад німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії» спеціалізації «035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька» проводиться у формі публічного захисту кваліфікаційної роботи та атестаційного екзамену з практики перекладу з 2-ї іноземної мови (французька)».

До атестаційного екзамену допускаються випускники, які повністю виконали навчальний план за відповідною освітньою програмою.

Атестаційний екзамен на здобуття другого (магістерського) рівня вищої освіти є екзаменом, що підсумовує здобуті магістрантом знання та навички упродовж навчання за нормативною дисципліною «Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (французької)».

Теоретична підготовка студента вимагає від студента володіти ґрунтовними знаннями з французької мови, вільно, впевнено і правильно користуватися французькою мовою з професійною, науковою, побутовою метою. Письмовий та усний переклад передбачає вільне володіння французькою мовою, знання основ перекладацької майстерності у процесу перекладу текстів зазначеної тематики, а також здатність та готовність студента реалізувати одержані знання у своїй практичній діяльності.

Атестаційний екзамен відіграє важливу роль на завершальній стадії оцінки теоретичної та практичної підготовки перекладачів.

Атестаційний екзамен – це перевірка програмних результатів навчання з фахових дисциплін, визначених освітньо-професійною програмою «Філологія» та передбачених

відповідним навчальним планом. Він проводиться для студентів-магістрів після завершення останнього семестру навчання.

Програма атестаційного екзамену – це науково-методичний документ, який регламентує зміст атестаційного екзамену за фахом. Вона спрямована на забезпечення комплексного підходу до оцінки теоретичної та практичної підготовки студентів, виявлення ступеня їхньої підготовки до майбутньої самостійної професійної діяльності.

Мета програми – визначити обсяг і необхідний рівень теоретичних знань, отриманих практичних навиків і вмінь відповідно до освітньо-професійної програми.

Завдання атестаційного екзамену:

- перевірка навиків письмового та усного перекладу фахових текстів за різними тематиками;
- перевірка мовної компетенції, зокрема, здатності логічно і аргументовано висловлюватися;
- перевірка теоретичних знань, зокрема, знань з граматики французької мови.

Після вивчення курсу студенти повинні знати основні теоретичні та практичні засади для здійснення професійного перекладу з французької мови на українську і навпаки та досягти наступних **результатів:**

- **знати:** усі важливі граматичні структури в французькій мові, їхні конкурентні форми, а також шляхи передачі їх українською мовою; лексичний запас з французької мови, включаючи сталі вирази, ідіоми, цитати, найважливіші синонімічні ряди, особливості вживання семантично споріднених слів відповідно у різних комунікативних ситуаціях; головні перекладацькі стратегії для перекладу різножанрових творів з французької мови на українську і навпаки.
- **вміти:** застосовувати на практиці здобуті теоретичні та практичні знання; вільно спілкуватися та писати французькою мовою у різних комунікативних ситуаціях, у т. ч. у академічній та професійних сферах; правильно проаналізувати текст для його подальшого перекладу, визначити його структурні, композиційні та мовно-стилістичні особливості; під час перекладу вміти правильно обрати перекладацькі стратегії з метою відтворення усіх особливостей вихідного тексту.

Атестаційний екзамен перевіряє такі програмні результати:

- Здатність студента оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- Упевнене володіння студентом державної та іноземної мови для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; вміння презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
- Здатність студента доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

План підготовки до комплексного атестаційного екзамену

Види робіт	Кількість годин
Підготовка до перевірки лексичної компетенції (розмова за поданою тематикою)	20 год
Підготовка до перевірки граматичної компетенції (теоретичне питання з граматики французької мови)	20 год
Підготовка до усного перекладу фахового тексту	25 год
Підготовка до письмового перекладу фахового тексту	25 год
Загалом	90 год (3 ECTS)

3. Структура та зміст атестаційного екзамену

«Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)»

Завдання атестаційного екзамену охоплюють такі *аспекти*:

1. Граматичний аспект. Виконання вправи та аргументування відповідей.
2. Лексичний аспект. Усне мовлення у монологічній та діалогічній формі.
3. Усний переклад незнайомого фахового тексту інформативного та аргументативного характеру з французької мови на державну.
4. Письмовий переклад статті із державної мови на французьку.

АСПЕКТИ АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ:

ПИТАННЯ НА ЕКЗАМЕН (I семестр магістратури)

1. SUJETS DE CONVERSATION

1. Comment comprenez-vous l'expression « une planète en héritage » ?
2. Les gestes écoresponsables de tous les jours.
3. Quelle est votre attitude envers l'art moderne ?
4. Le bookcrossing, qu'est-ce que vous en pensez ?
5. Quels types de voyages préférez-vous, parlez-en.
6. Qu'est-ce que la végétalisation des toits ?
7. Quelle place la BD tient-elle dans la vie des Français et dans la vôtre ?
8. Pourquoi dit-on que le voyage est un retour à soi ?
9. Comment pouvons-nous évaluer le bien-être des habitants d'une ville ?
10. Parlez du street-art, définissez-le, quel est son rôle, est-ce qu'on peut le trouver à Paris ?

ПИТАННЯ НА ЕКЗАМЕН (II семестр магістратури)

1. Comment comprenez-vous l'expression « être ou avoir » ?

2. Présentez et interprétez votre œuvre d'art préférée.
3. Parlez du destin d'un peintre connu.
4. Parlez des techniques de la photographie, des photographes français célèbres et de la particularité de leur œuvre.
5. En quoi consiste le processus de la revitalisation des tiers lieux ?
6. Selon vous, y a-t-il des limites pour faire du sport (en fonction de l'âge, de la profession, de la constitution physique) ?
7. Quels sont les effets du sport sur notre santé et notre activité mentale.
8. La mode de « Escape game », comment vous l'expliquez ?
9. Quelle est votre attitude envers la tendance de l'autodiagnostic ?
10. Parlez du rôle des associations médicales et humanitaires dans le monde.

2. GRAMMAIRE

ПИТАННЯ НА ЕКЗАМЕН (I семестр магістратури)

1. Le gérondif.
2. La forme passive.
3. Les adverbes en – ment.
4. Le discours rapporté au présent.
5. Le discours rapporté au passé.
6. La condition. L'hypothèse.
7. Le conditionnel passé.
8. Les indéfinis de la quantité.
9. Les prépositions après les verbes et les adjectifs.
10. Les pronoms relatifs.

ПИТАННЯ НА ЕКЗАМЕН (II семестр магістратури)

1. L'indicatif ou le subjonctif.
2. Le passé simple.
3. Les verbes et les prépositions.
4. Les indicateurs de temps.
5. L'opposition et la concession.
6. Les doubles pronoms.
7. La mise en relief.
8. Le futur antérieur.
9. La cause et la conséquence.
10. Le participe présent.
11. Les pronoms relatifs composés.

3. TRADUCTION ÉCRITE

Письмовий переклад тексту передбачає уміння студентів аналізувати запропонований текст, виявити його жанрові, граматичні, стилістичні особливості та відтворити їх у перекладі, виявляючи про цьому низку навичок, здобутих у процесі навчання.

5. TRAVAIL À PARTIR D'UN TEXTE ÉCRIT

Робота з текстом виявляє уміння студентів зосередитися на запропонованому матеріалі, швидко та якісно відповісти на запитання та аргументувати, виявляючи про цьому низку навичок, здобутих у процесі навчання.

ОЦІНЮВАННЯ ЗНАТЬ СТУДЕНТА ЗДІЙСНЮЄТЬСЯ ЗА 100-БАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ (ДЛЯ ЕКЗАМЕНІВ І ЗАЛКІВ).

- **Академічна доброчесність** є обов'язковою умовою зарахування завдань. Відсутність посилань на використані джерела, будь-яке фабрикування, джерел, плагіат будь-якої частини тексту є проявом академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. Оцінюванню підлягають лише оригінальні дослідженнями. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.
- при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.
- оцінювання здійснюється відповідно до розподілу балів за аспектами екзамену, врахуванням роботи за семестр та самостійної роботи в межах семестру.

Шкала оцінювання: ЗВО, національна та ECTS

Оцінка ECTS	Оцінка в балах	За національною шкалою		
		Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку		екзамен
A	91 – 100	5	Відмінно	
B	81-89	4	Дуже добре	
C	71-80		Добре	
D	61-70	3	Задовільно	
E	51-60		Достатньо	

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Основна література:

1. Noblat inès Sfar, Christiane Marque-Pucheu, Ortega alvaro Arroyo. Grevisse FLE B1-B2 grammaire du français – Intermédiaire (1e édition) / Noblat inès Sfar, Christiane Marque-Pucheu, Ortega alvaro Arroyo. – DE BOECK SUP: Collection Grevisse Langue française, 2023 – 304 p.
2. Abou-Samra M., Heu-Boulhat É., Perrard M., Caraco A. Édito B2 : Méthode de français (4^{ième} édition) / M. Abou-Samra, É. Heu-Boulhat, M. Perrard, A. Caraco. – Les éditions Didier FLE, 2022. – 223 p.
3. Heu-Boulhat É., Maspoli H., Perrard M. Édito B2 : Cahier d'activités / É. Heu-Boulhat, H. Maspoli, M. Perrard. – Les éditions Didier FLE, 2022. – 190 p.

Додаткова література:

4. Dufour M., Mainguet J., Mottironi E. Édito B1: Méthode de français / M. Dufour, J. Mainguet, E. Mottironi. – Les éditions Didier, 2018. – 224 p.

5. Heu E., Mainguet J., Mottironi E. Édito B1 : Cahier d'activités / E. Heu, J. Mainguet, E. Mottironi. – Les éditions Didier, 2018. – 144 p.
6. Heu E., Mabilat J.-J. Édito B2 : Méthode de français [3^{ième} édition] / E. Heu, J.-J. Mabilat. Les éditions Didier, 2015. – 223 p.
7. Heu E., Mabilat J.-J. Édito B2 : Cahier d'activités / E. Heu, J.-J. Mabilat. Les éditions Didier, 2015. – 156 p.
8. Grégoire M., Thiévenaz O. Grammaire progressive du français : niveau intermédiaire avec 600 exercices. – Clé International, 2005. – 272 p.
9. Sijérols É., Renaud D. Grammaire niveau intermédiaire 450 nouveaux exercices [nouvelle édition] / É. Sijérols, D. Renaud. – Varese : Clé International, 2015. – 191 p.
10. Payet A., Sanchez C. ABC Junior Delf junior scolaire B2 / A. Payet, C. Sanchez. – Graficas Estella en Espagne, 2017. – 207 p.

Інформаційні ресурси:

www.bbcworld.com

www.bbc.co.uk

www.voa.com

www.economist.com

www.cnn.com